

Hoe dat Olyvier weder om in die heremitagie quam sonder hem te laten kennen, ende hoe dat hi ghecleet was met nieuwen cleederen ende habiten.

Capittel .xxv. ¹

In deser manieren als ghi gehoort hebt, soe duerde dat steeckspel tot inder nacht toe, die welcke hem luden dede scheidten. ² Ende die coninc ende Helena, sijn dochter, quamen weder om in die stat, ende doen en stac men niet meer van dier nacht. ³ Ende dat meeste deel vanden ridderen des tornoys, als si hem l[u]yden ⁴ ontwapenden, soe waren si alle besich met desen swarten ridder, ende si hadden grote begherte hem ontwapent te sien om te weten of hi soe schonen persoen was te voete als te paerde, ende of hem sijn ander cleederen also wel voechden als dat harnasch. ⁵ Ende daer wasser veel die des avonts ten ba[n]ckette ⁶ quamen, die daer niet ghecomen en souden hebben, en hadden si niet ghepeynst hem daer te siene, want den prijs niet gegeven en soude worden voer ten derden dage. ⁷ Ende alst aen dat dansen quam, ende hi geensins gesien en wort, so waren si alle seer verwondert, ende elc van hem luden dede dat beste dat hi mochte. ⁸

1. ¶ Comment Oliuier sen retourna en lhermitage la seconde foys sans se faire cognoistre et comment il fut habille de nouveaulx habis. Le .xxv chapitre

2. EN ceste maniere que vous aues ouy dire durerent les ioustes iusques a la nuyt la quelle les fist departir

3. Et lors le roy et helaine sa fille sen retournerent en la ville puy les ioustes se departirent pour celle nuyt

4. Homburch [1510]: lnyden

5. Et la plus part des cheualiers du tournoys en eulx desarmant se deuisoient du noir cheualier disant quilz auoient grant volunte de le voier desarme pour sauoir sil estoit aussi belle personne a pie que a cheual et se robe luy seoit aussi bien que harnoys

6. Homburch [1510]: backette

7. Et en y eut beaucoup qui le soir se tro[u]uerent au bancquet les-[c5v]qu[e]lz ny eussent pas este silz ne luy eussent pense veoir Car nul pris ne se deuoit donner iusques au tiers iour

8. Et quant se vint aux dances et quil ne fust veu de nulle part chascun sen donnoit merueille. chascun danssoit et faisoit le mieulx quil pouoit

Mer Olyvier was in sijn heremitagie, ende dat bi rade van sinen ridder, die welcke van hem gesceiden was. ¹ Ende hi hadde hem wel gheseyt als dat hij geen twifel en hadde, hi en soude den prijs wel gecrigen. ² Ende hi soude des ander daechs wel te tijde weder om comen, waer af dat Olyvier hem seere bedancte. ³ Ende hij bleef dien nacht metten heremite, loven-[d2va]de Gode vander goeder aventueren die Hi hem op dien dach verleent hadde. ⁴ Ende hij badt Hem dat Hi hem gracie geven wilde om volstan[dich] ⁵ te blijven in sijnen saken. ⁶ Ende die goede, heilighe vader, die heremijt, dede hem die beste chyere die hi mochte, maer hi en maecte hem gheen soe goede chyere als men int palays te Lonnen dede, daermen salen ghemaect hadde omme te dansen, daer toe dienende ende also groot datmen daer in wel plaetsen genoeg gehadt soude hebben om te steken. ⁷ Ende in sulcker manieren als dat die schone Helena ghestelt ende gheseten was in dat steecspel, in alsulcker manieren was haren stoel ghemaect in dat palays, tot dien eynde om dat alle menschen haer mochten aensien. ⁸

Maer nae dat die dansen een langhe wile gheduert hadden, soe brochtmen daer wijn ende specien. ⁹ Ende doen wort die schone Helena te bedde ende te slapen gheleydt, ende die vrouwen volchden

1. Et oliuier estoit en son hermitage par le conseil de son cheualier lequel estoit party de luy

2. et bien luy auoit dit quil ne fist nulle doubte

3. et que lendemain il reuiendroit de bonne heure. donc oliuier le remercy

4. et se tint celle nuyt avecques son hermite en regrant nostre seigneur de la bonne aduventure que ce iour luy auoit donnee

5. Homburch [1510]: volstandicheit — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576 — volstandich: volhardend

6. En luy priant quil luy donnast grace de perseuerer :

7. Le bon prodhomme de son pouoir luy faisoit [f]este. mais si ne faisoit il pas si bonne chere comme on faisoit au pallais a londres ou on auoit fait salles propices pour dancier telles quon y eust eu bien place pour iouster — om te steken: om een steekspel (in) te houden

8. Et en telle facon et maniere que la belle helaine auoit este mise aux ioustes ainsi et par telle maniere estoit son siege fait au pallays affin que tout homme la peust regarder

9. Apres que les dances eurent dure grant temps on apporta vin et especes — specien: kruiden, aromatische groenten

haer. ¹ Also worde die feeste ghescheyden overmits den nacht tot des ander daechs. ² Ende een yeghelijc van hem luyden dede hem selven soe veel ghemacx ende solaes als hi mochte om des ander daechs te vorsscher ³ te wesen, twelck Olyvier niet en dede. ⁴

Ende doent dach gheworden was, soe pijnden alle mannen om te hebben tghene dat hem van node was totter twe[e]ster ⁵ dachvaert. ⁶ Ende als dien tijt ende ure quam datmen vertrecken soude, so sach Olyvier eenen groten hoop volcx comen, gecledet met rooden, in alsulcken state ende manieren toeghemaect recht als si des dages te voren toegemaect waren met swarte. ⁷ Ende als si bat naerder quamen, soe kendese Olyvier wel, ende hi groete sijnen ridder, [d2vb] die welcke ghecleet was met eenen langhen tabbaert van cramoisy, ⁸ ende achter hem was dat ghereyt ⁹ van Olyvier ende die pagyen van des daechs te voren, ghecleet met satyne cramoisy. ¹⁰ Dat steeck ros opt welc Olyvier rijden soude, was een beyaert, ¹¹ ende dat was verdeckt met gulden lakene. ¹²

-
1. Puyt fut menee helaine coucher et les dames la suyurent
 2. Ainsi fut la feste departye celle nuyt iusques a lendemain
 3. vorsscher: frisser
 4. En penses que en chascun estat ny eust celuy que endroit soy ne se fist aiser le mieulx quil peust pour lendemain estre plus fres que ne fist Oliuier
 5. Homburch [1510]: twester — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.
 6. La nuyt se passa et le iour vint par quoy tout homme se mist en peine de trouuer et auoir ce que besoing luy estoit pour ceste seconde iornee. — dachvaert: toernooiday
 7. Et quant lheure fut de soy partir oliuier apperceust vne grande compaignye de gens vestus de rouge et en cest estat abilles comme le iour de deuant quilz auoient este vestus de noir
 8. cramoisy: karmozijn (rood).
 9. dat ghereyt: alle benodigdheden
 10. Quant iceulx approucherent pres oliuier les recogneut et vint saluer son cheualier qui estoit vestus de vne longue robbe de cramoysi et derriere luy estoit la monteure de Oliuier et les pages du iour de deuant vestus de satin cramoysi
 11. beyaert: roodbruin paard, vos.
 12. Le cursier sur quoy oliuier deuoit estre monte estoit boyart et heuse de drap dor tresriche